

Short glossary of the used terminology during the training- Краткий глоссарий используемой терминологии во время обучения

English term	Definition		
Biotechnology	<p>FAO: 1. The use of biological processes or organisms for the production of materials and services of benefit to humankind. Biotechnology includes the use of techniques for the improvement of the characteristics of economically important plants and animals and for the development of micro-organisms to act on the environment.</p> <p>2. The scientific manipulation of living organisms, especially at the molecular genetic level, to produce new products, such as hormones, vaccines or monoclonal antibodies.</p> <p>CBD: "<i>Biotechnology</i>" means any technological application that uses biological systems, living organisms, or derivatives thereof, to make or modify products or processes for specific use.</p>	биотехнология	<p>1. «Любой вид технологии, связанный с использованием биологических систем, живых организмов или их производных для изготовления или изменения продуктов или процессов с целью их конкретного использования» (Конвенция о биологическом разнообразии).</p> <p>2. «В узком смысле, ряд различных молекулярных технологий, таких как генные манипуляция и перенос генов, ДНК типирование и клонирование растений и животных» (определение ФАО).</p> <p>Конвенция ООН по биологическому разнообразию: «<i>Биотехнология</i>» означает любое технологическое применение, которое использует биологические системы, живые организмы, или их производные, для создания либо модификации продуктов или процессов с целью конкретного применения.</p>
biosafety	<p>Biosafety refers to policy and legislative frameworks aiming at assessing and managing potential risks for human and animal health and environment, resulting from the sustainable use of genetically modified organisms.</p> <p>CBD: biosafety means to regulate, manage or control the risks associated with the use and release of living modified organisms resulting from biotechnology which are likely to have adverse environmental impacts that could affect the conservation and sustainable use of biological diversity, taking also into account the risks to human health;</p>	Био-безопасность	<p>Термин относится к предупреждению угрозы здоровью и безопасности человека и окружающей среды, возникающей в результате устойчивого использования генетически модифицированных организмов в научных и коммерческих целях.</p> <p>Конвенция ООН по биологическому разнообразию: биобезопасность означает управление или контроль рисками, ассоциированными с применением или высвобождением живых модифицированных организмов, полученных с помощью биотехнологии, которые, вероятно, имеют неблагоприятные последствия на сохранение и устойчивое</p>

			использование биологического разнообразия, а также на здоровье человека.
Modern biotechnology	<p>Cartagena Protocol on Biosafety: The application of:</p> <p>a. In vitro nucleic acid techniques, including recombinant deoxyribonucleic acid (DNA) and direct injection of nucleic acid into cells or organelles, or</p> <p>b. Fusion of cells beyond the taxonomic family,</p> <p>that overcome natural physiological reproductive or recombination barriers and that are not techniques used in traditional breeding and selection</p>	Современная биотехнология	<p>Картахенский протокол по биобезопасности: Современная биотехнология» означает применение:</p> <p>a.</p> <p>Методов работы с нуклеиновыми кислотами in vitro, включающих манипуляции с рекомбинантными ДНК, а также прямое введение нуклеиновых кислот в клетки или органеллы, или</p> <p>b.</p> <p>Слияние клеток, принадлежащих к разным таксономическим семействам с целью преодоления физиологических, репродуктивных или рекомбинационных барьеров. К современной биотехнологии не относятся методы, используемые в традиционном разведении и селекции</p>
Biosecurity	<p>FAO: Biosecurity is a strategic and integrated approach that encompasses the policy and regulatory frameworks (including instruments and activities) that analyse and manage risks in the sectors of food safety, animal life and health, and plant life and health, including associated environmental risk. Biosecurity covers the introduction of plant pests, animal pests and diseases, and zoonoses, the introduction and release of genetically modified organisms (GMOs) and their products, and the introduction and management of invasive alien species and genotypes. Biosecurity is a holistic concept of direct relevance to the sustainability of agriculture, food safety, and the protection of the environment, including biodiversity.</p>	Биозащита	<p>ФАО: Биозащита – это стратегический и комплексный подход, включающий концепции и нормативно-правовую базу (в том числе средства и мероприятия), которые проводят анализ и управляют рисками в секторах безопасности пищевых продуктов, животноводства и ветеринарии, агрономии и защиты растений, включая соответствующие риски на окружающую среду. Биозащита дает представление о вредителях растений и болезнях животных, зоонозах, об опасности высвобождения генетически модифицированных организмов (ГМО) и их производных, а также о борьбе с инвазивными чужеродными видами и генотипами. Биозащита – это холистическая концепция прямой уместности с устойчивостью сельского хозяйства, безопасности пищевых продуктов и охраны окружающей среды, включая биоразнообразие.</p>

Food security	<p>FAO: A situation that exists when all people, at all times, have physical, social and economic access to sufficient, safe and nutritious food that meets their dietary needs and food preferences for an active and healthy life. Based on this definition, four food security dimensions can be identified: food availability, economic and physical access to food, food utilization and stability over time.</p>	Продовольственная безопасность	<p>ФАО: Состояние, характеризующееся надежным доступом к надлежащему питательному пищевому рациону в сочетании с необходимыми санитарными условиями, достаточным уровнем здравоохранения и ухода, требующимися для обеспечения здорового и активного образа жизни для всех членов домохозяйства. Продовольственная безопасность отличается от безопасности пищевых продуктов тем, что это понятие, помимо достаточности рациона, учитывает аспекты адекватных методов ухода, здоровья и гигиены.</p>
Food safety	<p>FAO: Food safety is a scientific discipline describing handling, preparation, and storage of food in ways that prevent foodborne illness. This includes a number of routines that should be followed to avoid potentially severe health hazards. In this way food safety often overlaps with food defense to prevent harm to consumers. The tracks within this line of thought are safety between industry and the market and then between the market and the consumer. In considering industry to market practices, food safety considerations include the origins of food including the practices relating to food labeling, food hygiene, food additives and pesticide residues, as well as policies on biotechnology and food and guidelines for the management of governmental import and export inspection and certification systems for foods. In considering market to consumer practices, the usual thought is that food ought to be safe in the market and the concern is safe delivery and preparation of the food for the consumer.</p>	Безопасность пищевых продуктов	<p>ФАО: Безопасность пищевых продуктов – это научная дисциплина, дающая представление по обработке, приготовлению и хранению пищи таким образом, чтобы предотвратить заболевания пищевого происхождения. Сюда входят рутинные операции определенного порядка, которые необходимо соблюдать во избежание серьезной опасности для здоровья. В этом контексте безопасность пищевых продуктов часто совпадает с защитой пищевых продуктов, чтобы не нанести вреда потребителям. Следуя данным курсом, необходимо соблюдать безопасную взаимосвязь между производством и рынком, а затем – между рынком и потребителем. Учитывая связь промышленности с особенностями рынка, изучение вопросов безопасности пищевых продуктов включает прослеживаемость происхождения, маркировки, соблюдения гигиены, содержания пищевых добавок и остатков пестицидов, а также политические меры по биотехнологии и продовольствию, и руководства по управлению правительственными инспекциями по импорту и экспорту, также систем по сертификации пищевых продуктов. Учитывая связь особенностей рынка с</p>

			практикой потребителей, обычно принято считать, что продовольствие на рынке должно быть безопасным, равно как и доставка и приготовление пищи для потребителей.
Risk analysis	FAO/Codex Alimentarius A process consisting of three components: risk assessment, risk management and risk communication performed to understand the nature of unwanted, negative consequences to human and animal health, or the environment.	анализ риска:	ФАО/Кодекс Алиментариус: Процесс, состоящий из трёх компонентов: оценка риска, управление риском и коммуникации по поводу риска, осуществляемый для того, чтобы понять природу нежелательных, негативных последствий для здоровья человека и животных или для окружающей среды
Risk assessment	<p>FAO/Codex Alimentarius A scientifically-based process consisting of the following steps: i) hazard identification; ii) hazard characterization; iii) exposure assessment; and iv) risk characterization.</p> <p>Biosafety protocol: The objective of risk assessment under the Protocol is to identify and evaluate the potential adverse effects of living modified organisms on the conservation and sustainable use of biological diversity in the likely potential receiving environment, taking also into account risks to human health.</p>	оценка риска	<p>ФАО/Кодекс Алиментариус: Научно обоснованный процесс анализа, состоящий из следующих этапов: а) идентификация опасности; б) характеристика опасности; в) оценка воздействия и г) характеристика риска.</p> <p>Протокол по биобезопасности: Цель оценки риска в Протоколе – это выявить и оценить потенциальные неблагоприятные воздействия живых модифицированных организмов на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия в потенциально принимающей среде, а также на здоровье человека.</p>

Risk management	FAO/Codex Alimentarius The process, distinct from risk assessment, of weighing policy alternatives, in consultation with all interested parties, considering risk assessment and other factors relevant for the health protection of consumers and for the promotion of fair trade practices, and, if needed, selecting appropriate prevention and control options	управление риском	ФАО/Кодекс Алиментариус: Процесс, отличающийся от оценки риска взвешиванием политических альтернатив, включая консультации со всеми заинтересованными сторонами. Рассматривает оценку риска и другие факторы, важные для охраны здоровья потребителей и для продвижения способов торговли на взаимовыгодной основе и, если необходимо, разработку соответствующих профилактических и контролирующих мер.
Risk communication	FAO/Codex Alimentarius The interactive exchange of information and opinions throughout the risk analysis process concerning hazards and risks, risk-related factors and risk perceptions, among risk assessors, risk managers, consumers, industry, the academic community and other interested parties, including the explanation of risk assessment findings and the basis of risk management decisions.	коммуникации по поводу риска	ФАО/Кодекс Алиментариус: Интерактивный обмен информацией и мнениями относительно опасностей и рисков, факторов, связанных с риском, и подверженности риску, в том числе разъяснение выявленных оценок риска и основных решений управления риском. Проводится между экспертами по риску, менеджерами риска, потребителями, производителями, академическим сообществом и другими заинтересованными партнерами, в течение всего процесса анализа риска.